



(日本語訳)<sup>1</sup>

## 一般規則書

- ◆ いかなる時でも、参加者ないしその親または法的保護者が、その他の参加者、スタッフ、取締役、教員、アシスタント、従業員、助力者、代理人、および付添人（以下「**参加者およびその他の者**」という）に対して不適切な行動を取った場合、クラブの方針または一般規則書を遵守しない場合、参加者およびその他の者に対する身体的な危害を及ぼした場合、Yumekiz の財産または設備に対する物理的な損壊をもたらした場合には、YUMEKIZ INTERNATIONAL, INC.（以下「**Yumekiz**」という）は、自らの絶対的な単独の裁量により、プログラム活動／キャンプ活動への参加を禁止したり、クラブ自体からの退去を命令したりすることができます。
- ◆ プログラムまたはキャンプの料金は、Yumekiz により他の箇所で規定される場合を除き、いかなる状況でも返金されません。
- ◆ Yumekiz のプログラムまたはキャンプの活動中に録取されるコメント（すなわちインタビュー）、写真、映画、ビデオテープ、デジタル画像、または音声の録音は、Yumekiz がそれらを使用して作成する資料中で使用されることがあり、その資料は一般向けに出版または上演されることがあります。添付の「出版許可同意書」をご参照ください。
- ◆ 参加者の親または法的保護者は、参加者の送迎に際して、その参加者およびその他の参加者の安全を確保するために、送り届け時および出迎え時の署名を行い、Yumekiz の施設の中または外でも参加者に付き添わなければなりません。
- ◆ Yumekiz は、Yumekiz による故意の不法行為または重過失が原因である場合を除き、プログラムまたはキャンプの間に参加者側に発生する傷害、盗難、損失、死亡、または損害に関し責任を負いません。添付の「一般的責任免除／請求権放棄／賠償責任同意書」をご参照ください。
- ◆ 医療上の緊急事態が発生し、参加者の親または法的保護者との連絡が取れない場合、Yumekiz の取締役、教員、アシスタント、従業員、助力者、代理人、および付添人は、自らの単独かつ絶対的な裁量によって状況の評価および判断を行い、参加者を医療施設または歯科治療施設に連れて行って診断、治療、およびケアを受けさせます。添付の「緊急処置に関する情報、許可、および支払」をご参照ください。
- ◆ 参加者および参加者の親または法的保護者が外国（例：日本）から来る人である場合、Yumekiz のプログラムまたはキャンプに参加するためには旅行者保険が必要です。

---

<sup>1</sup> この和訳文は貴殿及び貴女の便宜のためにご用意されましたが、本文は英字の規則書となり、その英字の規則書の内容がご優先されますので御了承下さい。



- ◆ 参加者（またはその参加者に代わる親または法的保護者）は、学校関連の／学校承認済みの、施設外の旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習体験に参加するためには、自分が乗るバスまたは自動車（またはその他の乗り物）に **Yumekiz** の取締役、教員、アシスタント、従業員、助力者、代理人、または付添人が同乗することに同意しなければなりません。本書と一体を成す「一般的責任免除／請求権放棄／賠償責任同意書」をご参照ください。
- ◆ 参加者が個人的な理由で **Yumekiz** のプログラムまたはキャンプを欠席した場合には、**Yumekiz** が他の箇所で規定する場合を除き、正当な原因の有無に関わりなく、補習も返金も行われません。
- ◆ 自然災害、悪天候、ストライキ、ロックアウト、労働争議（合法か非合法かに関わらず）、市民の動乱、停電、政府による制限的な法律および規制の制定、テロ行為、暴動、反乱、戦争、事故、大惨事、天災、参加者あるいは参加者の親または法的保護者が原因で発生する活動、あるいは **Yumekiz** による妥当な管理が及ばないその他の原因などによる不可抗力の事態によって、予定されたプログラム／キャンプの実行が不可能または無謀であると **Yumekiz** が見なす場合、**Yumekiz** は、自らの単独かつ絶対的な裁量により、予定されたプログラムを進めることも、プログラム／キャンプを別の日または別の時期に延期することも、選択できるものとします。
- ◆ 解約の手續および料金は、**Yumekiz** が随時定める別途の解約／返金の方針に基づくものとします。
- ◆ **Yumekiz** はいつでも、通知の有無に関わりなく、上記の条件および管理情報（例：プログラム／キャンプのスケジュール、プログラム／キャンプの料金、解約の手續）を更新または改訂することがあります。

-申込書-

参加者名(ローマ字で記入) \_\_\_\_\_ 男 女

生年月日(西暦) \_\_\_\_\_ 年齢 \_\_\_\_\_ 英語レベル 初級 中級 上級

参加者名(ローマ字で記入) \_\_\_\_\_ 男 女

生年月日(西暦) \_\_\_\_\_ 年齢 \_\_\_\_\_ 英語レベル 初級 中級 上級

保護者氏名(ローマ字で記入) \_\_\_\_\_

送り迎えされる方の氏名(ローマ字で記入) \_\_\_\_\_

お子様との関係 \_\_\_\_\_

住所 〒 \_\_\_\_\_

電話番号 \_\_\_\_\_ \*アメリカで使用可能な番号

メールアドレス \_\_\_\_\_

滞在先ホテル名 \_\_\_\_\_ 滞在期間 \_\_\_\_\_ ~ \_\_\_\_\_

航空会社 \_\_\_\_\_ 到着日 \_\_\_\_\_ 出発日 \_\_\_\_\_

参加希望日 \_\_\_\_\_ ~ \_\_\_\_\_

参加プログラム

2-5歳 6-9歳 10-12歳 13-15歳

1日留学コース 午前半日留学コース 午後半日留学コース

親子留学

キャンペーン

その他のプログラム

イブニングケア セッション1 セッション2

思い出のアルバム DVD

私は、(1)「一般的責任免除／請求権放棄／補償責任同意書」、(2)「医療上の許可、情報、および緊急連絡先」、(3)「緊急処置に関する情報、許可、および支払」、(4)「出版許可同意書」、および(5)「一般規則書」が本プログラム参加申込書に添付並びに同封されると認識しています。私は、上記の文書が本参加申込書の一部であると認識しており、YumeKiz International との合意の一部としてそれらの文書の諸条件に同意します。

親／法的保護者の署名

氏名(活字体で記入)

日付



## 一般的責任免除／請求権放棄／補償責任同意書

YUMEKIZ INTERNATIONAL, INC. (以下「Yumekiz」という)のプログラムまたはキャンプの参加者は、各児童の教育的体験および感動的体験を深める目的で、学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、およびその他の経験的な学習体験に参加できます。

### 交通手段

学校関連の／学校承認済みの、施設外における旅行、遠足、活動、およびその他の経験的な学習体験のうち、ハワイ州オアフ島で行われるものに関し、Yumekiz は、Yumekiz と関係のない陸上輸送機関による、あるいは親または教員による個人的な交通手段を提供することがあります。Yumekiz は、Yumekiz 側の故意のふ不法行為または重過失により発生したものでない限り、そうした輸送の過程で参加者側に発生した損害、損失、傷害、またはその他の結果に関して責任を問われないものとします。

### Yumekiz に対する責任免除／請求権放棄／補償責任同意書

以下に明記される参加者の親または法的保護者である私は、私の子による学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習体験への参加に関し Yumekiz から許可を受けることの対価として、私の子に代わってこの一般的責任免除／請求権放棄／補償責任同意書 (以下「**本同意書**」という) に署名し、私の子および私は、そうした学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、およびその他の経験的な学習体験に起因するすべてのリスクを引き受けず。私は、Yumekiz 並びに Yumekiz の取締役、教員、アシスタント、従業員、助力者、代理人、および付添人に対し、Yumekiz 側の故意の不法行為または重過失により発生したものでない限り、学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習体験に起因または付随する、傷害、損失、死亡、または損害に関するあらゆる責任および請求を免除します。私は、学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習

学習体験には、輸送関連のリスクや、旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習体験が持つ性質に起因するリスクなど、特有のリスクが伴うことを了解します。

私は、Yumekiz 並びに Yumekiz の取締役、教員、アシスタント、従業員、助力者、代理人、および付添人に対し、Yumekiz 側の故意の不法行為または重過失により発生したものでない限り、学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習体験に私の子が出席または参加する結果として発生する責任、請求、損害、または費用 (妥当な弁護士料金を含む) に関する補償および免責を与えることに同意します。

### 本同意書の効果

さらに、本同意書の全当事者は、本同意書が、親または法的保護者により署名された日から、(1)後日の一般的責任免除／請求権放棄／補償責任同意書によって置き換えられるまで、あるいは(2)本同意書のいずれかの当事者が各相手方に対して本同意書の解除書を提出するまでの間、有効であり続けることに同意します。私はまた、本同意書が解除され、解除が継続される場合には、私の子が、学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習体験への参加をもちや許可されなくなることに同意します。

私は、私が本同意書を読了済みであること、そしてその内容を十分に理解していることをここに確認します。私は、参加者に代わって本同意書に署名する権限が私にあることを表明します。私は、本同意書が、とりわけ Yumekiz を責任から解放し、Yumekiz に補償を与える契約であること、そしてこの契約が、Yumekiz と、参加者および参加者の親または法的保護者との間のものであることを認識しています。

私は、署名済みの本同意書のコピーまたはファックスが、オリジナルと同じく拘束力を持ち、有効であることにつき了解します。

---

Yumekiz の取締役／教員の署名 氏名 (活字体で記入) 日付

---

親／法的保護者の署名 氏名 (活字体で記入) 日付



## 出版許可同意書

以下に確認される参加者の親または法的保護者である私は、私の子に代わって本出版許可同意書に署名することにより、YUMEKIZ INTERNATIONAL, INC. (以下「Yumekiz」という) に対し、私の子の写真、映画、ビデオテープ、デジタル画像、または音声の録音を、それらを使用して Yumekiz が作成し一般向けに出版する可能性がある資料において使用する目的で、取得、使用、作成、複製、出版、または配布する許可を与えます。

---

親／法的保護者の署名

氏名 (活字体で記入)

日付

### 緊急処置に関する情報、許可、および支払

私は、私の子の健康関連の状態または医療上の制限事項に関する真正かつ正確な説明を Yumekiz に提出する義務が私にあることを了解しています。私の子が学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習体験に参加している間、私は Yumekiz の取締役、教員、アシスタント、助力者、代理人、および付添人に対し、(1)医療施設または歯科治療施設まで私の子に同伴すること、(2)米国政府から免許を受けている内科医、外科医、ないしその他の医療スタッフに対して私の子の医学的な診断、処置、およびケアを許可すること、または米国政府から免許を受けている歯科医ないしその他の歯科治療スタッフに対して私の子の歯科的な診断、処置、およびケアを許可すること、(3)看護師／助手、または応急処置または安全を担当するその他のスタッフに対して、私の子の応急処置またはその他の処置を許可すること、ないしは(4)学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習体験の間に発生する可能性がある緊急事態 (病気やケガを含む) に関して、妥当に必要であるその他の処置を講じることを許可します。私は、学校関連の／学校承認済みの、施設内におけるクラスまたは活動、あるいは施設外における旅行、遠足、活動、またはその他の経験的な学習体験の間に発生した事象に起因する、私の子の医療／歯科治療の料金または費用に関し、全額を支払う責任を負うことに同意します。

---

親／法的保護者の署名

氏名 (活字体で記入)

日付

---

<sup>1</sup> この和訳文は貴殿及び貴女の便宜のためにご用意されましたが、本文は英字の合意書となり、その英字の合意書の内容がご優先されますので御了承下さい。